



Svensk författningssamling

Lag om ändring i järnvägstrafiklagen (2018:181)

Utfärdad den 10 oktober 2024

Enligt riksdagens beslut¹ föreskrivs att bilagan till järnvägstrafiklagen (2018:181) ska ha följande lydelse.

Denna lag träder i kraft den dag som regeringen bestämmer.

På regeringens vägnar

PÅL JONSON

Mikael Hjort
(Justitiedepartementet)

SFS 2024:929

Publicerad
den 17 oktober 2024

¹ Prop. 2023/24:129, bet. 2023/24:CU22, rskr. 2024/25:6.

Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire (CUI, appendice E à la Convention)

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic (CUI, appendix E to the Convention)

Enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI, bihang E till fördraget)

Titre premier
Généralités

Title I
General Provisions

Avdelning I
Allmänna bestämmelser

Article premier
Champ d'application

Article 1
Scope

Artikel 1
Tillämpningsområde

§ 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire (contrat d'utilisation) dans un Etat membre dans le cadre d'un trafic international ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM.

§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure (contract of use) in a Member State in international railway traffic for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules.

§ 1 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas på varje avtal om nyttjande av järnvägsinfrastruktur (trafikeringsavtal) i en medlemsstat avseende internationell järnvägstrafik för internationell transport i den mening som avses i de enhetliga rättsreglerna CIV och i de enhetliga rättsreglerna CIM.

§ 2 Les présentes Règles uniformes s'appliquent quels que soient le siège et la nationalité des parties au contrat et également lorsque l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des

§ 2 These Uniform Rules shall apply irrespective of the place of business or the nationality of the contracting parties and even when the railway infrastructure is managed or used by States or by governmental insti-

§ 2 Dessa enhetliga rättsregler ska tillämpas oavsett avtalsparternas nationalitet eller var de har sitt säte. Rättsreglerna ska även tillämpas när järnvägsinfrastrukturen förvaltas eller nyttjas av stater eller statliga institutioner eller organisationer.

² Senaste lydelse 2018:182.

institutions ou organisations gouvernementales. institutions or organisations.

§ 3 Sous réserve de l'article 21, les présentes Règles uniformes ne s'appliquent pas à d'autres relations de droit, comme notamment :

§ 3 Subject to Article 21, these Uniform Rules shall not apply to other legal relations, such as in particular

§ 3 Om inte annat följer av artikel 21, ska dessa enhetliga rättsregler inte tillämpas på andra rättsförhållanden, såsom

- | | | |
|--|--|---|
| a) la responsabilité du transporteur ou du gestionnaire envers leurs agents ou d'autres personnes au service desquelles ils recourent pour l'exécution de leurs tâches ; | a) the liability of the carrier or the manager to their servants or other persons whose services they make use of to accomplish their tasks; | a) transportörens eller förvaltarens ansvar gentemot sina anställda eller andra personer vilkas tjänster de anlitar för att genomföra sina uppgifter, |
| b) la responsabilité entre le transporteur ou le gestionnaire d'une part et des tiers d'autre part. | b) the liability to each other of the carrier or the manager of the one part and third parties of the other part. | b) ansvaret mellan transportören eller förvaltaren och tredje man. |

Article 3
Définitions

Article 3
Definitions

Artikel 3
Definitioner

Aux fins des présentes Règles uniformes, le terme :

For the purposes of these Uniform Rules, the term

I dessa enhetliga rättsregler avses med

- | | | |
|---|--|--|
| a) « infrastructure ferroviaire » désigne toutes les voies ferrées et installations fixes dans la mesure où elles sont nécessaires à la circulation | a) "railway infrastructure" means all the railway lines and fixed installations, so far as these are necessary for the circulation | a) järnvägsinfrastruktur: alla järnvägslinjer och fasta installationer om de är nödvändiga för trafik med järnvägsfordon och |
|---|--|--|

des véhicules ferroviaires et à la sécurité du trafic ;	of railway vehicles and the safety of traffic;	för trafikens säkerhet,
aa) « trafic international ferroviaire » désigne un trafic qui nécessite l'utilisation d'un sillon international ou de plusieurs sillons nationaux successifs situés dans au moins deux Etats et coordonnés par les gestionnaires d'infrastructure ou organismes responsables de l'attribution des sillons concernés ;	aa) "international railway traffic" means traffic which requires the use of an international train path or several successive national train paths situated in at least two States and coordinated by the infrastructure managers or the bodies in charge of allocation of train paths that are concerned;	aa) internationell järnvägstrafik: trafik i vilken en internationell linje eller flera nationella linjer belägna i minst två stater nyttjas och som koordineras av de infrastrukturförvaltare eller organ som svarar för tilldelningen av berörda tåglägen,
b) « gestionnaire » désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire ;	b) "manager" means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located;	b) förvaltare: den som ställer järnvägsinfrastruktur till förfogande och som är ansvarig enligt gällande lagar och föreskrifter i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen,
c) « transporteur » désigne la personne physique ou morale qui transporte des personnes et/ou des marchandises en trafic international ferroviaire et qui détient une licence confor-	c) "carrier" means the natural or legal person which carries persons and/or goods by rail in international railway traffic and which is licensed in accordance with the laws and prescriptions	c) transportör: den fysiska eller juridiska person som transporterar personer eller gods med järnväg i internationell järnvägstrafik och som har en licens i enlighet med gällande lagar och

- | | | |
|---|---|--|
| <p>mément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité ;</p> | <p>relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;</p> | <p>bestämmelser rörande beviljande och godkännande av licenser i den stat där verksamheten utförs,</p> |
| <p>d) « auxiliaire » désigne les agents ou les autres personnes au service desquelles le transporteur ou le gestionnaire recourent pour l'exécution du contrat lorsque ces agents ou ces autres personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions ;</p> | <p>d) "auxiliary" means the servants or other persons whose services the carrier or the manager makes use of for the performance of the contract when these servants or other persons are acting within the scope of their functions;</p> | <p>d) järnvägspersonal: anställda eller andra personer vilkas tjänster transportören eller förvaltaren anlitar för att genomföra avtalet när dessa anställda eller andra personer handlar under fullgörande av sina uppgifter,</p> |
| <p>e) « tiers » désigne toute autre personne que le gestionnaire, le transporteur et leurs auxiliaires ;</p> | <p>e) "third party" means any person other than the manager, the carrier and their auxiliaries;</p> | <p>e) tredje man: varje annan person än förvaltaren, transportören eller deras järnvägspersonal,</p> |
| <p>f) « licence » désigne l'autorisation délivrée par un Etat à une entreprise ferroviaire, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans cet Etat, par laquelle sa capacité de transporteur est reconnue ;</p> | <p>f) "licence" means the authorisation issued by a State to a railway undertaking, in accordance with the laws and prescriptions in force in that State, by which its capacity as a carrier is recognized;</p> | <p>f) licens: tillstånd meddelat av en stat till ett järnvägsföretag, i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i den stat där transportörens verksamhet är godkänd,</p> |
| <p>g) « certificat de sécurité » désigne le document attestant,</p> | <p>g) "safety certificate" means the document attesting, in accor-</p> | <p>g) säkerhetsintyg: dokument som enligt gällande lagar och</p> |

conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, qu'en ce qui concerne le transporteur :

- | | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - l'organisation interne de l'entreprise, - ainsi que le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure ferroviaire, | <p>dance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located, that so far as concerns the carrier,</p> <ul style="list-style-type: none"> - the internal organisation of the undertaking as well as - the personnel to be employed and the vehicles to be used on the railway infrastructure, | <p>bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, såvitt avser transportören, intygar att</p> <ul style="list-style-type: none"> - företagets interna organisation och - den personal som ska anställas och de fordon som ska användas i järnvägsinfrastrukturen |
|--|--|---|

<p>répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure ferroviaire.</p>	<p>meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that railway infrastructure.</p>	<p>uppfyller de säkerhetskrav som fastställts i syfte att garantera säker trafik på denna järnvägsinfrastruktur.</p>
--	---	--

Titre II
Contrat d'utilisation

Title II
Contract of Use

Avdelning II
Nyttjandeavtal

Article 5
Contenu et forme

Article 5
Contents and form

Artikel 5
Innehåll och form

<p>§ 1 Les relations entre le gestionnaire et le transporteur ou toute autre personne autorisée à conclure un contrat de cette nature conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire sont réglées par un contrat d'utilisation.</p>	<p>§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located shall be regulated in a contract of use.</p>	<p>§ 1 Förhållandena mellan förvaltaren och transportören eller någon annan person som har rätt att ingå ett sådant avtal enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, ska regleras i ett nyttjandeavtal.</p>
--	--	--

§ 2 Le contrat règle les détails nécessaires pour déterminer les conditions administratives, techniques et financières de l'utilisation.

§ 2 The contract shall regulate the necessary details for the determination of the administrative, technical and financial conditions of use.

§ 2 Avtalet ska reglera de nödvändiga detaljerna för de administrativa, tekniska och finansiella villkoren för nyttjandet.

§ 3 Le contrat doit être constaté par écrit ou sous une forme équivalente. L'absence ou l'irrégularité d'une constatation par écrit ou sous une forme équivalente ou l'absence d'une des indications prévues au § 2 n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat qui reste soumis aux présentes Règles uniformes.

§ 3 The contract must be concluded in writing or in an equivalent form. The absence or irregularity of a written form or equivalent form of contract or the absence of one of the matters specified in § 2 shall not affect the existence or the validity of the contract which shall remain subject to these Uniform Rules.

§ 3 Avtalet ska upprättas skriftligt eller i likvärdig form. Om avtal i skriftlig eller likvärdig form saknas eller är felaktigt, eller om någon av de uppgifter som anges i § 2 saknas, ska detta inte påverka avtalets bestånd eller giltighet, utan det ska fortfarande lyda under dessa enhetliga rättsregler.

Article 5bis
Droit non affecté

Article 5bis
Law remaining unaffected

Artikel 5bis
Rätt som förblir opåverkad

§ 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 1 Bestämmelserna i artikel 5, liksom de i artikel 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till nyttjandeavtalet har enligt gällande lagar och bestämmelser i den stat där järnvägsinfrastrukturen är belägen, vilket i tillämpliga fall inkluderar unionsrätten.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka de skyldigheter som parterna till

parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne.	parties to the contract of use have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.	nyttjandeaftalet har i en EU-medlemsstat eller i en stat där unionsrätten tillämpas till följd av ett internationellt avtal med Europeiska unionen.
--	--	---

§ 3 Les dispositions des §§ 1 et 2 concernent en particulier :	§ 3 The provisions of §§ 1 and 2 concern in particular:	§ 3 Bestämmelserna i §§ 1 och 2 avser i synnerhet:
--	---	--

- les accords à conclure entre les entreprises ferroviaires ou les candidats autorisés et les gestionnaires d'infrastructure,	- agreements to be concluded between railway undertakings or authorised applicants and infrastructure managers,	- avtal som träffas mellan järnvägsföretag eller auktoriserade sökanden och infrastrukturförvaltare,
- l'octroi des licences,	- licensing,	- beviljande av licens,
- la certification en matière de sécurité,	- safety certification,	- säkerhetsintyg,
- l'assurance,	- insurance,	- försäkring,
- la tarification, y compris les systèmes d'amélioration des performances afin de réduire au minimum les retards et perturbations d'exploitation et d'améliorer les performances du réseau ferroviaire,	- charging involving performance schemes to minimise delays and disruptions and improve the performance of the railway network,	- avgifter, vilket inkluderar verksamhetsstyrning för att minimera förseningar och störningar samt förbättra järnvägs-systemet,
- les mesures d'indemnisation en faveur des clients et	- compensation arrangements in favour of customers and	- ersättningssystem till förmån för kunderna och
- le règlement des litiges.	- dispute resolution.	- tvistlösning.

Article 7

Fin du contrat

Article 7

Termination of the contract

Artikel 7

Avtalets upphörande

§ 1 Le gestionnaire peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque :

a) le transporteur n'est plus autorisé à exercer l'activité de transporteur ferroviaire ;

b) le personnel à employer et les véhicules à utiliser ne répondent plus aux exigences de sécurité ;

c) le transporteur est en retard de paiement, à savoir

1. pour deux échéances successives et avec un montant qui dépasse une contre-valeur d'usage pour un mois ou

2. pour un délai couvrant plus de deux échéances et avec un montant égal à la contre-valeur d'usage pour deux mois ;

d) le transporteur a violé d'une manière caractérisée l'une des obligations particulières prévues à l'article 6, §§ 2 et 3.

§ 1 The manager may rescind the contract forthwith when

a) the carrier is no longer authorised to carry on the activity of carrier by rail;

b) the personnel to be employed and the vehicles to be used no longer meet the safety requirements;

c) the carrier is in arrear with payment, that is to say

1. for two successive payment periods and for an amount in excess of the equivalent of one month's use, or

2. for a period covering more than two payment periods and for an amount equal to the value of two months' use;

d) the carrier is in clear breach of one of the special obligations specified in Article 6 §§ 2 and 3.

§ 1 Förvaltaren får häva avtalet omedelbart när

a) transportören inte längre har tillstånd att bedriva verksamhet som järnvägstransportör,

b) den personal som ska anställas och de fordon som ska användas inte längre uppfyller säkerhetskraven,

c) transportören ligger efter med betalningen,

1. om detta har skett vid två på varandra följande förfalldagar och beloppet motsvarar minst en månads nyttjande eller

2. om förfalldagarna inte följer på varandra och beloppet motsvarar minst två månaders nyttjande,

d) transportören uppenbarligen har åsidosatt någon av de särskilda skyldigheter som anges i artikel 6 §§ 2 och 3.

<p>§ 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure ferroviaire.</p>	<p>§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the railway infrastructure.</p>	<p>§ 2 Transportören får häva avtalet omedelbart när förvaltaren förlorar sin rätt att förvalta järnvägsinfrastrukturen.</p>
--	---	--

<p>§ 3 Chaque partie au contrat d'utilisation peut le dénoncer sans délai en cas de violation caractérisée d'une des obligations essentielles par l'autre partie au contrat, lorsque cette obligation concerne la sécurité des personnes et des biens; les parties au contrat peuvent convenir des modalités de l'exercice de ce droit.</p>	<p>§ 3 Each party to the contract may rescind the contract of use forthwith in the case of a clear breach of one of the essential obligations by the other party to the contract, when that obligation concerns the safety of persons or goods; the parties to the contract may agree the modalities for the exercise of this right.</p>	<p>§ 3 Varje part i nyttjandeavtalet får häva detta omedelbart om någon av de väsentliga skyldigheterna uppenbarligen åsidosätts av den andra avtalsparten, när denna skyldighet rör säkerhet för personer och egendom; avtalsparterna får komma överens om villkoren för att utöva denna rätt.</p>
---	--	---

<p>§ 4 La partie au contrat qui est à l'origine de sa dénonciation répond envers l'autre partie du dommage qui en résulte, à moins qu'elle ne prouve que le dommage ne résulte pas de sa faute.</p>	<p>§ 4 The party to the contract who is the cause of its rescission shall be liable to the other party for the loss or damage resulting from it, unless he proves that the loss or damage was not caused by his fault.</p>	<p>§ 4 Den avtalspart som har orsakat hävandet ska vara ansvarig gentemot den andra parten för den skada som blir följd, om den inte visar att skadan inte är en följd av fel eller försummelse från dess sida.</p>
---	--	---

<p>§ 5 Les parties au contrat peuvent convenir de conditions dérogeant aux dispositions du § 1, lettres c) et d) et du § 4.</p>	<p>§ 5 The parties to the contract may agree conditions derogating from the provisions of § 1 letters c) and d) and § 4.</p>	<p>§ 5 Avtalsparterna får komma överens om villkor som avviker från bestämmelserna i § 1 c och d samt i § 4.</p>
---	--	--

Article 8
Responsabilité du
gestionnaire

Article 8
Liability of the
manager

Artikel 8
Förvaltarens ansvar

§ 1 Le gestionnaire est responsable :

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire et ayant leur origine dans l'infrastructure ferroviaire.

Le gestionnaire est également responsable des dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV et CIM lorsque ces dommages ont leur origine dans l'infrastructure ferroviaire dans le cadre de son utilisation.

§ 1 The manager shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

b) for loss of or damage to property (destruction of, damage to, movable or immovable property),

caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the railway infrastructure and having its origin in the railway infrastructure.

The manager shall also be liable for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules when such loss has its origin in the railway infrastructure while it is being used.

§ 1 Förvaltaren ska vara ansvarig för

a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),

b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),

som har tillfogats transportören eller dennes järnvägs-personal vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen och som beror på järnvägsinfrastrukturen.

Förvaltaren ska även vara ansvarig för ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV och de enhetliga rättsreglerna CIM, när sådan skada beror på nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen.

§ 2 Le gestionnaire est déchargé de cette responsabilité :

a) en cas de dommages corporels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV

1. si l'événement dommageable a été causé par des circonstances extérieures à la gestion de l'infrastructure ferroviaire que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier,

2. dans la mesure où l'événement dommageable est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage,

3. si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers que le gestionnaire, en dépit de la diligence requise

§ 2 The manager shall be relieved of this liability

a) in case of bodily loss or damage and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules

1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the railway infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,

2. to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffering the loss or damage,

3. if the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party which the manager, in spite of having

§ 2 Förvaltaren ska vara fri från detta ansvar

a) vid personskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIV

1. om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva förvaltningen av järnvägsinfrastrukturen och som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om den hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,

2. i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försummelse av den person som lidit skada,

3. om den händelse som givit upphov till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som förvaltaren inte hade kunnat und-

d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier;	taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent;	vika eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade,
--	--	--

- | | | |
|--|---|--|
| b) en cas de dommages matériels et de dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIM, lorsque le dommage est causé par la faute du transporteur ou par un ordre du transporteur qui n'est pas imputable au gestionnaire ou en raison de circonstances que le gestionnaire ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier. | b) in case of loss of or damage to property and pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIM Uniform Rules, when the loss or damage was caused by the fault of the carrier or by an order given by the carrier which is not attributable to the manager or by circumstances which the manager could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent. | b) i händelse av sakskada och ekonomisk skada till följd av skadestånd som transportören ska betala enligt de enhetliga rättsreglerna CIM, när skadan har orsakats genom fel eller försumelse från transportörens sida eller genom en order från transportören som inte beror på förvaltaren eller på grund av omständigheter som förvaltaren inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av. |
|--|---|--|

§ 3 Si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le gestionnaire n'est pas entièrement déchargé de sa responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son	§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the manager is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right	§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om förvaltaren trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska han vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler men utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.
---	---	--

recours éventuel of recourse against the
contre le tiers. third party.

§ 4 Les parties au § 4 The parties to the § 4 Avtalsparterna får
contrat peuvent contract may agree komma överens om
convenir si, et dans whether and to what huruvida, och i vilken
quelle mesure, le extent the manager utsträckning, förval-
gestionnaire est shall be liable for the taren ska vara ansvarig
responsable des loss or damage caused för skada som orsakas
dommages causés au to the carrier by delay transportören genom
transporteur par un or disruption to his försening eller
retard ou par une operations. driftsstörning.
perturbation dans
l'exploitation.

Article 9
Responsabilité du
transporteur

Article 9
Liability of the
carrier

Artikel 9
Transportörens
ansvar

§ 1 Le transporteur est § 1 The carrier shall be § 1 Transportören ska
responsable : liable vara ansvarig för

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),</p> <p>b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),</p> | <p>a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),</p> <p>b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),</p> | <p>a) personskada (dödsfall, personskada eller annan fysisk eller psykisk skada),</p> <p>b) sakskada (förstöring av eller skada på fast eller lös egendom),</p> |
|--|--|---|

causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, par les moyens de transport utilisés ou par les personnes ou par les marchandises transportées.

caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the railway infrastructure, by the means of transport used or by the persons or goods carried.

som vid nyttjandet av järnvägsinfrastrukturen har orsakats förvaltaren eller dennes järnvägspersonal av de transportmedel som använts eller de personer eller det gods som transporterats.

§ 2 Le transporteur est § 2 The carrier shall be § 2 Transportören ska
déchargé de cette relieved of this vara fri från detta
responsabilité : liability ansvar

- | | | | | | |
|----|--|----|---|----|--|
| a) | en cas de dommages corporels | a) | in case of bodily loss or damage | a) | vid personskada |
| 1. | si l'événement dommageable a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier, | 1. | if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the operations of the carrier which he, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent, | 1. | om den händelse som givit upphov till skadan har orsakats av omständigheter som inte kan hänföras till själva järnvägsdriften och som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om transportören hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade, |
| 2. | dans la mesure où l'événement dommageable est dû à une faute de la personne ayant subi le dommage, | 2. | to the extent that the incident giving rise to the loss or damage is due to the fault of the person suffering the loss or damage, | 2. | i den utsträckning som den händelse som givit upphov till skadan beror på fel eller försummelse av den person som lidit skada, |
| 3. | si l'événement dommageable est dû au comportement d'un tiers que le transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier ; | 3. | if the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party which the carrier, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent; | 3. | om den händelse som givit upphov till skadan beror på ett sådant beteende av tredje man som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av, även om han hade iakttagit den omsorg som omständigheterna påkallade, |
| b) | en cas de dommages matériels lorsque | b) | in case of loss of or damage to property when | b) | vid sakskada när skadan har orsakats genom |

le dommage est causé par la faute du gestionnaire ou par un ordre du gestionnaire qui n'est pas imputable au transporteur ou en raison de circonstances que le transporteur ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

the loss or damage is caused by a fault of the manager or by an order given by the manager which is not attributable to the carrier or by circumstances which the carrier could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent.

fel eller försummelse från förvaltarens sida eller genom en order från förvaltaren som inte beror på transportören eller på grund av omständigheter som transportören inte hade kunnat undgå eller förebygga följderna av.

§ 3 Si l'événement dommageable est dû a comportement d'un tiers et si, en dépit de cela, le transporteur n'est pas entièrement déchargé responsabilité conformément au § 2, lettre a), il répond pour le tout dans les limites des présentes Règles uniformes et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

§ 3 If the incident giving rise to the loss or damage is due to the behaviour of a third party and if, in spite of that, the carrier is not entirely relieved of liability in accordance with § 2, letter a), he shall be liable in full up to the limits laid down in these Uniform Rules but without prejudice to any right of recourse against the third party.

§ 3 Om den händelse som givit upphov till skadan beror på tredje mans beteende och om transportören trots detta inte är helt befriad från sitt ansvar enligt § 2 a, ska transportören vara helt ansvarig inom de gränser som anges i dessa enhetliga rättsregler och utan inskränkning i den rätt till återkrav som han kan ha mot tredje man.

§ 4 Les parties au contrat peuvent convenir si, et dans quelle mesure, le transporteur est responsable des dommages causés au gestionnaire par une perturbation dans l'exploitation.

§ 4 The parties to the contract may agree whether and to what extent the carrier shall be liable for the loss or damage caused to the manager by disruption to his operations.

§ 4 Avtalsparterna får komma överens om huruvida, och i vilken utsträckning, transportören ska vara ansvarig för skada som orsakats förvaltaren genom försening eller driftsstörning.

§ 1 Lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables au transporteur ont contribué au dommage, chaque partie au contrat ne répond que dans la mesure où les causes qui lui sont imputables en vertu des articles 8 et 9 ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, chaque partie supporte le dommage qu'elle a subi.

§ 1 If causes attributable to the manager and causes attributable to the carrier contributed to the loss or damage, each party to the contract shall be liable only to the extent that the causes attributable to him under Article 8 and 9 contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, each party shall bear the loss or damage he has sustained.

§ 1 När orsaker som kan hänföras till förvaltaren och orsaker som kan hänföras till transportören har medverkat till skadan, ska varje avtalspart endast vara ansvarig i den utsträckning de orsaker som enligt artiklarna 8 och 9 kan hänföras till parten har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omständigheter har medverkat till skadan, ska varje part stå för den skada den har lidit.

§ 2 Le § 1 est applicable par analogie lorsque des causes imputables au gestionnaire et des causes imputables à plusieurs transporteurs empruntant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage.

§ 2 § 1 shall apply mutatis mutandis if causes attributable to the manager and causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage.

§ 2 Vad som sägs i § 1 ska också tillämpas när de omständigheter för vilka förvaltaren svarar och de omständigheter för vilka flera transportörer som trafikerar samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan.

§ 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage. S'il est impossible de

§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the

§ 3 Vid skada som avses i artikel 9 ska § 1 första meningen också tillämpas när omständigheter för vilka flera transportörer som använder samma järnvägsinfrastruktur svarar har medverkat till skadan. Om det inte går att fastställa i vilken utsträckning respektive omstän-

constater dans quelle respective causes digheter har medver-
mesure les causes contributed to the loss kat till skadan, ska
respectives ont con- or damage, the carriers transportörerna vara
tribué au dommage, shall be liable to the ansvariga gentemot
les transporteurs sont manager in equal förvaltaren till lika
responsables à parts shares. stora delar.
égales envers le
gestionnaire.
